

Dorothy Parker

Unbezwungen

Gedichte
Englisch – Deutsch

Ins Deutsche übertragen
von Ulrich Blumenbach
und mit einem Nachwort von
Nora Gomringer

DÖRLEMANN

Inhalt

DIE GEDICHTE

- Any Porch 6
 Irgendeine Veranda 7
- The Bridge Fiend 10
 Die Bridge-Fanatikerin 11
- A Musical Comedy Thought 12
 Ein Operettengedanke 13
- The Gunman and the Débutante 12
 Der Strauchdieb und das Partygirl 13
- The Lady in Back 16
 Die Dame hinter mir 17
- Oh, Look – I Can Do It, Too 20
 Schaut mal – ich kann das auch 21
- Letter to Robert Benchley 24
 Brief an Robert Benchley 25
- Our Own Home Talent 28
 Unsere Eigengewächse 29

With Best Wishes	34
Mit den besten Wünschen	35
Invictus	38
Unbezwungen	39
Song of the Open Country	40
Lied von der freien Flur	41
The Passionate Freudian to His Love	42
Der leidenschaftliche Freudianer an seine Liebste	43
Love Song	46
Liebeslied	47
Idyl	50
Idyll	51
To My Dog	52
An meinen Hund	53
Absence	56
Fehlen	57
Lyric	58
Gedicht	59
Song for the First of the Month	60
Lied zum Monatsersten	61
Fulfilment	64
Erfüllung	65

Lynn Fontanne	66
Lynn Fontanne	67
To Marjorie Rambeau	68
An Marjorie Rambeau	69
Christmas, 1921	70
Weihnachten 1921	71
Marilyn Miller	72
Marilyn Miller	73
Fragment	74
Fragment	75
Figures in Popular Literature	76
Gestalten der Populärliteratur	77
Chantey	90
Shanty	91
Moral Tales for the Young [1]	92
Moralische Geschichten für die Jugend [1]	93
<i>Life's Valentines</i>	94
<i>Life's Valentinskarten</i>	95
The Far-Sighted Muse	104
Die weitsichtige Muse	105
Paging Saint Patrick	106
Sankt Patrick, bitte kommen	107

Mood	108
Anwendung	109
Triolets	110
Triolets	111
To Myrtilla, on Easter Day	112
Auf Myrtilla, am Ostertag	113
Moral Tales for the Young [2]	114
Moralische Geschichten für die Jugend [II]	115
Poem in the American Manner	118
Gedicht in amerikanischer Manier	119
Thoughts	120
Gedanken	121
Fantasy	122
Hirngespinnst	123
Men I'm Not Married To	124
Männer, die nicht meine sind	125
Woodland Song	126
Waldlied	127
Pollyanna Gets the Air	128
Pollyanna bekommt den Laufpass	129
Rondeau [1]	130
Rondeau [1]	131

Rosemary [1]	132
Rosmarin [1]	133
Song [1]	134
Lied [1]	135
Grandfather Said It	136
Opas Weisheit	137
Monody	138
Monodie	139
Somewhat Delayed Spring Song	140
Leicht verspätetes Frühlingslied	14
Sonnet [1]	142
Sonett [1]	143
To a Lady	144
An eine Lady	145
Memories	146
Erinnerungen	147
Promise	146
Versprechen	147
Rondeau [2]	148
Rondeau [2]	149
Song of the Conventions	150
Lied von den Konventionen	151

Song [2]	152
Lied [2]	153
Ballade of Understandable Ambitions	154
Ballade vom nachvollziehbaren Ehrgeiz	155
»How Bold It Is«	156
»Wie kühn«	157
Song of a Contented Heart	158
Lied eines stillvergnügten Herzens	159
Song of the Wilderness	160
Lied von der Wildnis	161
Triolet [1]	162
Triolett [1]	163
Wanderlust	162
Wanderlust	163
A Triolet	166
Ein Triolett	167
Pæan	166
Päan	167
Song [3]	168
Lied [3]	169
And Oblige	170
Verbindlichsten	171

Triolet [2]	172
Triolett [2]	173
Ballade of a Not Insupportable Loss	174
Ballade auf einen durchaus erträglichen Verlust	175
Song of a Hopeful Heart	176
Lied eines hoffnungsvollen Herzens	177
Song [4]	178
Lied [4]	179
Song for an April Dusk	180
Lied für eine Aprildämmerung	181
Rosemary [2]	182
Rosmarin [2]	183
Ballade of a Complete Flop	184
Ballade einer verkrachten Existenz	185
Folk Song	186
Volkslied	187
Balto	188
Balto	189
Cassandra Drops Into Verse	192
Kassandra verfällt in Verse	193
Meeting-Place	194
Treffpunkt	195

Song of Americans Resident in France	194
Lied in Frankreich ansässiger Amerikaner	195
Rhyme of an Involuntary Violet	196
Reim eines unfreiwilligen Mauerblümchens	197
The Temptress	200
Die Versucherin	201
To Elspeth	202
An Elspeth	203
When We Were Very Sore	204
Als es uns ganz wehtat	205
The Accursed	204
Die Verfluchte	205
Chris-Cross	206
Christallklar	207
Grande Passion	206
La grande Passion	207
Excursion into Assonance	208
Ausflug zu unreinen Reimen	209
– And Return	210
– Und zurück	211
Song of Social Life in Hollywood	212
Lied vom Sozialleben in Hollywood	213

Sonnet [2]	214
Sonett [2]	215
Letter to Ogden Nash	216
Brief an Ogden Nash	217
After Dawn	218
Nach Einbruch der Nacht	219
Song in the Worst Possible Taste	218
Denkbar geschmackloses Lied	219
Our Cousins	220
Unsere Vettern	221
Blurb	220
Blurb	221
The Passionate Screen Writer to His Love	222
Der leidenschaftliche Drehbuchautor an seine Liebste	223
Threat to a Fickle Lady	224
Mahnung einer launischen Dame	225
Pecking Order (or »Eggs Tempore«)	224
Hackordnung (oder »Ei genarrt«)	225

DIE »HASSVERSE«

Women 228

Frauen 229

Men 234

Männer 235

Actresses 240

Schauspielerinnen 241

Relatives 246

Verwandte 247

Slackers 252

Drückeberger 253

Bohemians 258

Bohemiens 259

Our Office 264

Unser Büro 265

Actors 270

Schauspieler 271

Bores 276

Langweiler 277

The Drama 282

Das Drama 283

Parties 288

Partys 289

Movies	294
Filme	295
Books	302
Bücher	303
The Younger Set	308
Die jungen Männer	309
Summer Resorts	316
Ferienparadiese	317
Reformers	322
Reformer	323
Wives	330
Ehefrauen	331
Husbands	338
Ehemänner	339
College Boys	348
Studenten	349

NACHWORT

Dorothy Parkers Achillesverse 359

Die Hymen der Hyäne 364

Anmerkungen 371

Danksagung 397

Zum Buch 412

Zur Dichterin, zu ihrem Übersetzer und zur Verfasserin des
Nachwortes 413